

- APPARTENANCE EN « O, TO, NO » ET EN « A, TA, NA » -

I - TABLEAU DE PRÉSENTATION RÉSUMÉE

APPARTENANCE EN « O »	APPARTENANCE EN « A »
<p>1) - L'environnement humain, du plus grand au plus petit : Le Pays » l'île » la vallée » le village » la maison » la famille » les biens hérités » les amis » les liens communautaires.</p> <p>2) - Tout ce qui touche ou caractérise l'humain :</p> <p>a) - Au physique : le corps, les fonctions physiologiques, les déplacements, les activités physiques, les maladies, la mort, les vêtements, les bijoux.</p> <p>b) - Au moral : le caractère, les qualités, les défauts, les sentiments, les émotions.</p> <p>3) - La simple appartenance d'une partie à un tout.</p> <p>4) - Les prépositions de lieu et de temps.</p> <p>5) - Les nombres ordinaux.</p>	<p>1) - Les époux, les descendants et leurs alliés.</p> <p>2) - Les richesses acquises, l'argent.</p> <p>3) - Tout ce qui sort ou entre dans/de la bouche : parler, dire, chanter, crier ; la nourriture et la boisson.</p> <p>4) - Les activités manuelles, le produit de ces activités et les outils pour les produire.</p> <p>5) - L'environnement des mots <i>haka</i> et <i>keu</i></p>

## II - GÉNÉRALITÉS

(La langue marquisienne employée dans les exemples est celle de Nuku Hiva)

Dans les langues polynésiennes, l'appartenance ne dépend pas du genre ou du nombre du possesseur, ni de l'entité possédée, mais **de la nature de la relation qui existe entre les deux**. Elle s'applique aux particules « **o, a /no, na** » et aux possessifs « **to, ta** ».

**A) - Appartenance en « O »** : Elle peut être décrite comme **passive, inaliénable, durable ou involontaire** ; elle exprime la relation d'appartenance profonde entre une entité et ce qui en fait partie intégrante.

**1) - Dans l'environnement humain**, du plus grand au plus petit :

Le pays, **te henua** ; l'île, **te motu** ; la rivière-vallée, **te kaavai** ; la maison, **te haè** ; la famille, **te huaa/huaahaè** (les ascendants et collatéraux consanguins ; leurs alliés) ; les amis, **te tau hoa** ; la vie communautaire, **te pohuèia mataèinaa**. (MAIS PAS les conjoints, ni les enfants ou leurs alliés : voir B) -, 1) - et 2) -)

\*- O ai **to** òe kaavai ? / Quelle (Qui) est **ta** vallée ?

\*- I hea **to** òe noho ? / Où habites-tu ? (Où est **ton** lieu d'habitation ?)

\*- O ai **to** òe ikoa ? / Quel (Qui) est **ton** nom ?

\*- O Sare **to** tātou hakāiki. / C'est Sare **notre** maire.

\*- O Teupoo **to** ôtou tumu hakako. / C'est Teupoo **votre** professeur.

\*- Mea nui **to** tā hoa. / Il a beaucoup d'amis (Sont nombreux **à lui** amis.)

\*- I hea **to** âtou motua kui ? / Où sont **leurs** parents ?

## 2) - Tout ce qui caractérise l'humain :

### a) - Sur les plans physiologique et psychologique :

§ - Le corps, *te nino* ; les membres : les pieds, *te vaevae* ; la main, *te ìma* ; les organes : le cœur, *te hōupo* ; le foie, *te ate* ; les entrailles, siège du **CARACTÈRE** : *te koekoe*.

\*- Te nino o Pita. / Le corps **de** Pita.

\*- U mamae **to** ù vaevae. / J'ai mal au pied (**Mon** pied a mal.)

§ - Les fonctions physiologiques : uriner, *mimi*, ; pleurer, *uē* ; etc.

\*- Mea veoveo te mimi o tēnei ihovare. / L'urine **de** ce cheval pue.

§ - Les activités physiques, les déplacements : courir, *koi* ; descendre, *heke*, *iho* ; monter (dans la vallée), *hiti* ; etc.

\*- Mea koi **to** òe hiti mai. / Tu es vite monté (Rapide **ta** montée.)

§ - La naissance, la vie, la mort, les maladies, l'enterrement, etc.

\*- E koè vave **to** òe mate kii. / **Ta** maladie de peau guérira vite.

§ - Tout ce qui est en contact avec le corps humain : les vêtements, les parures, les bijoux ou objets hérités.

\*- I hea **to** òe pātārō ? / Où est **ton** short ?

\*- A hakaite mai i **to** òe mōtara ! / Montre-moi **ta** montre !

### b) - Sur le plan moral :

§ - Le caractère, les qualités, les défauts :

\* - **No** òe te teka ! / C'est de **ta** faute !

(Si l'on dit : « **Na** òe te teka ! », cela signifie : « C'est à cause de toi que, ... c'est à cause de ce que tu as fait. »)

\* - E koekoe ùa **to** **Īa**. / Il est hypocrite (Il a deux caractères.)

S - Les sentiments, les émotions : amour, *kāòha* ; peur, *haametaù* ; etc.

\*- Mea oko **to** **òe** *kāòha* ia ù. / Ton amour pour moi est fort.

### 3) - En dehors de l'humain

#### a) - La simple appartenance d'une partie à un tout

\*- Te tau maka **o** te tumuâkau. / Les branches **de** l'arbre.

\*- Te tau vaitini **o** te anuanua. / Les couleurs **de** l'arc-en-ciel.

#### b) - Les repères spatio-temporels / prépositions de lieu et temps

\*- **I** **muì** **o** te putuputuà. / Après la réunion.

\*- **Ma** **vāveka** **o** te vaanui. / Au milieu du chemin.

\*- **Me** **i** **àò** **o** te tapu kai. / De dessous la table.

#### c) - Les repères numériques / les nombres ordinaux.

\*- Te ùa **o** te tama. / Le deuxième enfant.

\*- Te hitu **o** te kaùtai. / La septième vague.

**B) - EN « A »**. Plutôt active, aliénable, temporaire ou volontaire, elle s'applique :

#### 1) - Aux époux : épouse, *vehine* ; époux, *vāhana*.

\*- Ua rere **ta** ù *vehine*. / **Ma** femme s'est enfuie.

#### 2) - Aux descendants et à leurs alliés : enfant, *tama* ; fils, *māhai* ; fille, *moî* ; gendre, bru, *huòna* ; petits-enfants, *poupuna*, *moupuna* ; etc.

\*- I hea **ta** **òe** tau tama ? / Où sont **tes** enfants ?

3) - **Aux richesses, à l'argent, aux biens acquis, aux meubles** : argent, *moni* ; dettes, *àiê* ; richesses, *taetae* ; le matériel, *haina*.

\*- A utu mai ta òe àiê ! / Paie-moi tes dettes !

4) - **Aux activités buccales** : tout ce qui entre ou sort de/dans la bouche :

a) - **La phonation** : [MAIS PAS la voix, *te èo*, qui fait partie de la personne], parler : *tekao* ; dire : *peàu* ; chanter : *hīmene* ; rire : *kata* ; crier : *taaàu* ; mordre : *kakahu*.

\*- Mea koi oko ta òe tekao. / Tu parles trop vite.

MAIS : Mea kōnini to òe èo. / Ta voix est mélodieuse.

b) - **La nourriture et la boisson** : **DONC** les végétaux, les jus, l'eau **ET** les autres liquides issus de la terre ; les animaux, **SAUF** quand ils servent aux déplacements :

\*- E kao ta òe ? / Tu as du carburant ?

\*- I na ai tēnei peto ? / À qui est ce chien ?

\*- Mea ìi to òe ihovare. / Ton cheval est puissant.

5) - **Aux activités manuelles ET aux produits de ces activités** :

a) - **Tout ce qui tourne autour du mot « HANA »** : travailler, travail.

§ - Les activités manuelles : sculpter, *haatiki* ; masser, *hō* ; etc...

\*- Mea mamae ta òe hō ia ù ! / Ton massage me fait mal !

(Voir REMARQUE en fin de ce paragraphe 5)

§ - Les outils pour faire ce travail : couteau, *kohe* ; hache, *toki*.

\*- I hea ta ù kohe ? / Où est mon couteau ?

§ - Les objets résultant de ce travail : plat, *kooka* ; collier, *hei* ; etc.

\*- A haàite mai òe i **ta òe** tau tiki ! / Montre-moi **tes** tikis ! (Ceux que tu as sculptés, pas ceux qui sont tatoués sur ton corps.)

b) - Tout ce qui tourne autour du mot « HAKA » : danser, la danse.

\*- Mea kanahau oko **ta òe** haka. / Tu dances bien. (C'est joli **ta** danse.)  
(Voir REMARQUE en fin de ce paragraphe 5)

c)- Tout ce qui tourne autour du mot « KEU » : jouer = toucher ; saisir, *mau* ; attacher, *humu* ; frapper, *pehi*, *tā* ; prendre, *too*.

S - Les instruments de musique : jouer de ... la guitare, de la conque, du ukulélé : *e keu i te... kitā, pū, ukarere*.

\*- Kave mai i **ta òe** kitā ! / Apporte **ta** guitare !

S - En sport, tout ce qu'on lance : balle, ballon, *pōpō* ; boule, *puru*.

\*- U peehū **ta òe** pōpō. A pamu ! / Ton ballon est dégonflé. Pompe-le !

Donc, et pour conclure, tout ce qui se fait à la main ou tient dans la main : panier, *kete* ; peigne, *pāèhu* ; sac, *kaka* ; clé, *kirī* ; éventail, *tāhii* ; *vini* ; etc.

## REMARQUES

Concernant les phrases des paragraphes a) et de b), lorsque l'action est considérée comme achevée (par l'adjonction du suffixe -ia/-tia/-tina), la notion d'**activité en cours** est remplacée par une notion d'**activité révolue** qui requiert une appartenance en « **O** » :

a) - Mea mamae **to** òe hō**ia** ia ù./Ton massage (celui que tu m'as fait) m'a fait mal. / Ça m'a fait mal quand tu m'as massé.

b) - Mea kanahau **to** òe haka**ia** io he one. / Tu as bien dansé sur la plage. (C'était joli ta danse sur le sable.)

### III - VARIATIONS SUR L'APPARTENANCE EN « O » ET « A »

#### A) - Concernant les simples particules possessives « o » et « a ».

Elles introduisent le complément du nom ; elles se traduisent par : du, de la, des, à, au, aux, à la.

\*- Te potu **a** Mika. / Le chat **de** Mika.

\*- Te pereò/pāiriri **o** te hakāiki. / La voiture **du** maire.

#### B) - Concernant les possessifs déclaratifs « to » et « ta » : ils se combinent aux pronoms personnels pour devenir des adjectifs possessifs.

\*- Ua ìte òe i **ta** ù hana ? / As-tu vu **mon** travail ?

\*- E heke au me **to** òe motua. / Je descends/descendrai avec **ton** père.

#### C) -Remarques sur les points I et II

1) - À la 1<sup>ère</sup> personne du singulier, selon l'usage ou l'euphonie, on peut utiliser :

En « o » : **o** ù ou bien **o** au ; **to** ù ou bien **to** au.

En « a » : **a** ù ou bien **a** au ; **ta** ù ou bien **ta** au.

\*- O Nuku Hiva **to** ù / **to** au henua. / **Mon** pays, c'est Nuku Hiva.

\*- Ua ìte òe i **ta** ù / **ta** au tau moa ? / As-tu vu **mes** coqs ?

2) - Aux deux 1<sup>ères</sup> personnes du singulier, on peut remplacer l'adjectif possessif par une autre forme exprimant l'affection, le respect ou l'admiration.

a) - à la 1<sup>ère</sup> personne, **tu** ù peut remplacer **to** ù, **to** au, **ta** ù, **ta** au.

\*- **To** ù vaka. → **Tu** ù vaka. / **Ma** (chère) pirogue.

\*- **Ta** ù hana tumu. → **Tu** ù hana tumu. / **Mon** métier (adoré).

b) - à la 2<sup>ème</sup> personne, **to** peut remplacer **to òe, ta òe**.

\*- **To òe** hoa → **To** hoa. / **Ton** cher ami.

\*- **Ta òe** moî → **To** moî. / **Ta** fille chérie.

3)- À la 3<sup>ème</sup> personne du singulier, le pronom personnel peut être remplacé par le nom du possesseur (procédé d'enclave).

\*- **Te pāiri o Tama** : **To Tama** pāiri. / La voiture **de** Tama.

4) - On **DOIT** remplacer les possessifs en **to/ta** par les particules **o/a**,

a) - Après l'interrogatif numéral **E hia ?** [Combien (de) ?] ; et donc, après un numéral.

\*- **E hia a Kina** tama ? **E hā a Tā** tama.

\*- Combien Kina a-t-il d'enfants ? Il en a quatre.

\*- **E hia o òe** èhua ? **E ono ònohuu o au** èhua.

\*- Quel âge as-tu ? J'ai 60 ans. (Litt. : Combien à toi années ? 60 à moi années.)

b) - Après une négation :

\*- **Aòè a ù** tama. / Je n'ai pas d'enfants.

\*- **Aòè o ù** ava nei. / Je n'ai pas le temps.

c) - **Remarque** : Il apparaît que cette mutation ne soit pas valable dans la langue de tous les jours si l'on fait immédiatement suivre « **E hia ?** » du mot sur la quantité duquel porte la question ; c'est probablement l'influence du tahitien.

\*- **E hia a òe** tama ? >> **E hia** tama **ta òe** ? / Combien d'enfants as-tu ?



## D) - Les possessifs attributifs **no** / **na** :

Ils expriment une attribution présente, passée ou future.

\*- Te nohoka **no** te upoko haatee. / Le siège **du/pour** le Président.

\*- E vaetukia **na** òe tēnei, e tu ù hoa. / Voici un cadeau **pour** toi, mon ami.

E) - L'énoncé attributif avec **na** : **Na** +  **sujet** se placent en début de phrase pour exprimer :

### 1) - Le rôle de quelqu'un ou la négation de ce rôle

On traduit cette structure par : **c'est/ce n'est pas** à moi, toi, lui, etc. **de faire** telle ou telle chose.

\*- (Aê) **na** te tau tōiki e kōhi i te kaù. / (Ce n'est pas) C'est aux enfants de ramasser les ordures. (Traditionnellement, c'est le devoir des enfants de balayer les cours le matin pour collecter les feuilles mortes.)

\*- (Aê) **na** te tōmite e apuu i te tau manihii. / (Ce n'est pas) C'est au comité de recevoir les invités/touristes.

### 2) - La mise en relief, la détermination du sujet

On traduit cette structure par : **c'est moi... qui fais, ai fait, ferai** telle ou telle chose.

\*- **Na** ù e kave ia òe i Nuku Ataha. / C'est moi qui te conduirai à Terre Déserte.

\*- **Na Tome** i haataki i te pū. / C'est Tome qui a soufflé dans la trompe.

## Remarques :

a) - Dans le 2<sup>ème</sup> cas, pour une action révolue, on remplace **e** par **i** :

**Na te tau mutoi i** haakoè i te koika. / Ce sont les policiers municipaux qui ont annulé la fête.

b) - En marquisien moderne, cette structure est de plus en plus utilisée pour remplacer l'interrogatif « Qui ? » « O ai ? » :

§ - À l'oral, les deux « a » se fondent alors en un seul pour produire « nai e ». Au non-révolu, les deux « i » se confondent aussi pour donner « nai » :

\*- Na ai e [Nai e] hano mai ia òe ? / Qui ira te chercher ?

\*- Na ai i [Nai] hakako ia òe i te èo ènana ? / Qui t'a enseigné le marquisien ?

§ - On rencontre aussi cette structure précédée de « I », surtout à Ua Pou :

\*- I na ai e [I nai e] hano mai ia òe ?

\*- I na ai i [I nai] hakako ia òe i te èo ènana ?

#### IV - REMARQUES GÉNÉRALES

Ces remarques concernent la possibilité d'utiliser « a, ta, na » à la place de « o, to, no », et vice-versa.

Cela signifie que le « possesseur » ne considère plus l'objet « possédé » avec le regard initial mais en y ajoutant une notion affective positive ou négative.

1) - Dans le cadre humain relationnel, alors que « a, ta, na » s'emploient pour les enfants et les conjoints, l'usage inhabituel de « o, to, no » indique une valorisation de la relation :

\*- « To ù moî » (au lieu de « ta ù moî » qui est la norme) = ma chère fille

\*- « To ù vehine » (au lieu de « ta ù vehine » qui est la norme) = ma chère femme.

2) - Dans le cadre des religions chrétiennes où Dieu est esprit, les relations avec lui prennent une forme spécifique où prédominent les « o, to, no ».

Même si la liturgie catholique est intitulée « Te Tekao **a** te Etua » (La Parole de Dieu), lorsque Jésus ou les prophètes parlent de leurs activités, ils disent « **to** ù hana » et non « **ta** ù hana » parce qu'il ne s'agit d'une activité spirituelle et non manuelle.

De même, dans la cathédrale de Taiohae, derrière les fonds baptismaux, de dresse un magnifique panneau de bois sculpté par Damien Haturau représentant le baptême de Jésus-Christ par Saint Jean Baptiste, sur lequel s'affiche la voix de Dieu entendue depuis les cieux : « O Īa nei **to** ù tama tāhia. » (Voici mon enfant bien aimé.)

Cet emploi de « **o** » à la place de « **a** » provient du fait que Dieu n'étant pas un être vivant, il n'a pas de corps ; il ne peut donc rien faire de ses mains ou rien dire par sa bouche car tout vient de son esprit.

Malheureusement, cet état de fait provoque l'incertitude chez nombre de locuteurs qui connaissent désormais les raisons de cet emploi de « **o** » à la place de « **a** ».

## **BIBLIOGRAPHIE**

\*- Zewen, Père François, « Introduction à la langue des îles Marquises - Le Parler de Nukuhiva - Hamani ha'avivini 'i te 'eo 'enana », Haere Pō, Tahiti, 1987, 2014, 2016.

© Te Haè tuhuka èo ènana - Académie marquisienne - Nāpeka/avril 2023